

Porównanie tłumaczeń I Samuela 26:25

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A Saul powiedział do Dawida: Bądź błogosławiony, mój synu, Dawidzie, wielu dzieł dokonasz i wielu sprawom sprostasz! Potem Dawid poszedł swoją drogą, a Saul powrócił na swoje miejsce.
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Saul zaś odpowiedział Dawidowi: Bądź błogosławiony, mój synu, Dawidzie, wielu dzieł dokonasz i wielu sprawom sprostasz! Potem Dawid ruszył w swoją drogę, a Saul wrócił do swojej miejscowości.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Wtedy Saul powiedział do Dawida: Bądź błogosławiony ty, mój synu, Dawidzie. Wiele dzieł dokonasz i będziesz zwyciężał. Potem Dawid poszedł swoją drogą, a Saul wrócił na swoje miejsce.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	I rzekł Saul do Dawida: Błogosławionys ty, synu mój Dawidzie; tak czyniąc dokażesz, a tak się wzmacniając, mocnym będziesz. Odszedł potem Dawid w drogę swą, a Saul się wrócił na miejsce swoje,
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	Rzekł tedy Saul do Dawida: Błogosławionys ty, synu mój, Dawidzie, a iście czyniąc czynić będziesz i mogąc przemożesz. I odszedł Dawid w drogę swoją, a Saul się wrócił na miejsce swoje.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	I mówił Saul do Dawida: Bądź błogosławiony, synu mój, Dawidzie: na pewno to, co czynisz, wykonasz z powodzeniem. I udał się Dawid w swoją drogę, a Saul powrócił do siebie.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	I rzekł Saul do Dawida: Błogosławionys, synu mój, Dawidzie, wiele jeszcze zdziałasz i będziesz miał powodzenie. Potem ruszył Dawid w swoją drogę, a Saul powrócił na swoje miejsce.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Wówczas Saul zwrócił się do Dawida: Błogosławiony jesteś, mój synu, Dawidzie. Na pewno wiele jeszcze dokonasz i będziesz w stanie wiele osiągnąć! Potem Dawid wyruszył swoją drogą, a Saul powrócił do siebie.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Wtedy Saul powiedział: „Bądź błogosławiony, mój synu, Dawidzie! Z pewnością dokonasz wielkich rzeczy i wszystko ci się powiedzie”. Wtedy Dawid poszedł swoją drogą, a Saul powrócił do siebie.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Wtedy powiedział Saul do Dawida: - Bądź błogosławiony, synu mój, Dawidzie! Wiele jeszcze uczynisz i wiele dokonasz! Potem Dawid odszedł w swoją drogę, a Saul powrócił do siebie.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І сказав Саул до Давида: Благословенний ти, дитино, і, чинячи, зробиш, і можучи, зможеш. І Давид пішов своєю дорогою, і Саул повернувся до свого місця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Zatem Saul powiedział do Dawida: Bądź błogosławiony mój synu Dawidzie, bo wszystko

			przeprowadzisz do końca i z pewnością zwyciężysz! Potem Dawid wyruszył w swą drogę, a Saul wrócił do swojej siedziby.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	Na to Saul powiedział do Dawida: "Bądź błogosławiony, synu mój, Dawidzie. Zaiste, nie tylko będziesz działał, lecz także będziesz zwyciężał". I Dawid udał się w swoją drogę, Saul zaś wrócił do swego miejsca.